

9.-NIXJA NGIBA

HABLO NGIBA
I SPEAK NGIBA

TESTIMONIOS
TESTIMONIALS

ESENCIALES
ESSENTIAL

Matamoros Ascención, Ulises, comp. *Esenciales. Nadie testimonia por el testigo: 50 palabras esenciales en lengua ngiba y compendio de testimonios escritos español-inglés. Volumen 1.* Santa Inés Ahuatempan, 2025. Archivo en formato PDF digital disponible en <https://www.lostiemposdenuestralengua.com/esenciales>.

Por favor, lee la nota acerca de la privacidad de los testimonios y los derechos de autor.
[Da click aquí](#)

Matamoros Ascención, Ulises, ed. *Essentials. No One Bears Witness for the Witness: 50 Essential Words in the Ngiba Language and a Collection of Written Testimonies in Spanish-English. Volume 1.* Santa Inés Ahuatempan, 2025. PDF digital archive available at <https://www.lostiemposdenuestralengua.com/esenciales>.

Please read the note on the privacy of testimonies and copyright.
[Click here](#)

NIXJA NGIBA

HABLO NGIBA
I SPEAK NGIBA

TESTIMONIOS
TESTIMONIALS

ESENCIALES
ESSENTIAL

Hay cosas que no se pueden decir de otro modo, hay cosas que solo se pueden decir en ngiba. Nuestra lengua tiene verdad, todo lo que se dice en ngiba tiene verdad.

There are things that cannot be said any other way; there are things that can only be said in Ngiba. Our language holds truth—everything said in Ngiba carries truth.

—Irene G. R. O
[Santa Inés Ahuatempan, 2024]

NIXJA NGIBA

HABLO NGIBA
I SPEAK NGIBA

TESTIMONIOS
TESTIMONIALS

ESENCIALES
ESSENTIAL

Hay espacios y pausas. Nuestra lengua jala el tiempo, arrastra el tiempo. La voz sale de la lengua, la boca, la nariz y los oídos.

There are spaces and pauses. Our language pulls time, drags time. The voice comes from the tongue, the mouth, the nose, and the ears.

—Magdalena O.
[Santa Inés Ahuatempan, 2024]

NIXJA NGIBA

HABLO NGIBA
I SPEAK NGIBA

TESTIMONIOS
TESTIMONIALS

ESENCIALES
ESSENTIAL

Antes había ancianitos y ancianitas que hablaban el mexicano, pero ese ya se perdió, el ngiba ha resistido. Nuestra lengua ha resistido más de 500 años.

In the past, there were elderly men and women who spoke Mexicano, but that language has been lost. Ngiba has endured. Our language has resisted for more than 500 years.

—Magdalena O.
[Santa Inés Ahuatempan, 2024]

NIXJA NGIBA

HABLO NGIBA
I SPEAK NGIBA

TESTIMONIOS
TESTIMONIALS

ESENCIALES
ESSENTIAL

Antes, nos prohibieron hablar ngiba... todo era en español. Los que fueron a la escuela, peor todavía; los regañaban para que no hablaran nada de popoloca (ngiba): "¡que hablen español!", les decían los maestros. Por eso se perdió nuestra lengua. Los pocos que seguimos hablando es porque no fuimos a la escuela.

Back then, they wouldn't let us speak Ngiba... everything had to be in Spanish. Those who went to school had it even worse; they were scolded for speaking any Popoloca (Ngiba): "Speak Spanish!" the teachers would say. That's why our language was lost. The few of us who still speak it do so because we didn't go to school.

—María D. S.
[Santa Inés Ahuatempan, 2016]

NIXJA NGIBA

HABLO NGIBA
I SPEAK NGIBA

TESTIMONIOS
TESTIMONIALS

ESENCIALES
ESSENTIAL

Prometí nunca hablar esa lengua maldita. Sufrimos mucho en la escuela por hablar nuestro idioma. Hasta el día de hoy estoy hablando nuestra lengua ngiba (nixhja ngina nthaj).

I promised never to speak that "cursed language" again. We suffered a lot in school for speaking our language. And yet, to this day, I'm still speaking our Ngiba language (nixhja ngina nthaj).

—Rosa P.
[Santa Inés Ahuatempan, 2016]

NIXJA NGIBA

HABLO NGIBA
I SPEAK NGIBA

TESTIMONIOS
TESTIMONIALS

ESENCIALES
ESSENTIAL

Mi abuelita vivía en una casita de palma. Ella me hablaba puro ngiba, por eso entiendo. Entiendo todo; sé cuándo alguien habla bien o mal, cuándo alguien le da bien el tono. Pero no hablo; apenas empiezo a hablar. Nuestros padres nos prohibieron el ngiba, sobre todo mi papá. Ellos sufrieron mucho la discriminación.

My grandmother lived in a little palm-thatched house. She spoke to me only in Ngiba, that's why I understand. I understand everything — I know when someone speaks it well or poorly, when someone gets the tone right. But I don't speak it myself; I'm just beginning to. Our parents forbade us from speaking Ngiba, especially my father. They suffered a lot of discrimination.

—Alejandra A. C.
[Santa Inés Ahuatempan, 2024]